



UNIVERSITÉ  
DES CULTURES  
DE GENÈVE



2021

RAPPORT  
D'ACTIVITÉ



# TABLE DES MATIÈRES

Mot de la Présidente	1
Rapport de la Directrice	2
Remerciements	3
ACTIVITÉS ET PROJETS EN 2021	4
Cours de français	6
Les ateliers de santé au quotidien	12
Encouragement préscolaire et parentalité	13
Projet intergénérationnel albanophones	18
Projets santé pour tous et santé seniors	20
Projet de théâtre "Nouveau Nous"	21
Projets citoyenneté à Vernier	22
La Servette contre le racisme	25
RÉSUMÉS DE NOS COMPTES	26



## Un mot de la présidente

L'année 2021 a été une fois de plus bien chargée puisqu'il a fallu reprendre le cours des activités, certaines ayant dû être reportées ou adaptées pour appliquer les mesures de restrictions liées à la pandémie. La direction et les équipes ont donc dû faire preuve de souplesse et de créativité pour diminuer l'impact négatif de ces mesures sur les personnes souvent fragiles qui bénéficient des multiples prestations de l'UPA.

L'UPA a opéré sa mue depuis quelques années et est devenue l'Université des Cultures de Genève. Elle a élargi son public et accueille actuellement des personnes de 80 nationalités avec l'objectif toujours actuel de favoriser l'intégration sociale, culturelle, scolaire et citoyenne.

La philosophie de l'UPA reste attachée à un accompagnement vers une intégration épanouie dans le respect de la diversité et avec la conviction que les bénéficiaires apportent aussi leur contribution dans ce processus de co-construction. Pour poursuivre son travail, l'UPA continue à s'appuyer et à développer des liens avec le réseau dense de ses partenaires institutionnels et associatifs.

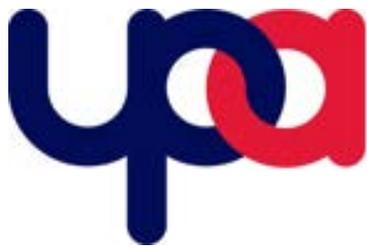
L'anniversaire des 25 ans de l'UPA a dû être reporté et nous avons eu le plaisir de donner le coup d'envoi des festivités le vendredi 18 mars 2022 au Palladium avec une partie officielle qui nous a donné l'occasion d'honorer les anciennes et anciens président.e.s et de présenter la touchante pièce de théâtre « Amulette ».

L'UPA est plus vivante que jamais et les nombreux projets en cours et à venir démontrent au quotidien sa raison d'être et lui permettent de déployer son expertise.

Mes vifs remerciements s'adressent au Département de la cohésion sociale et à son Bureau de l'intégration des étrangers (BIE) pour la confiance qu'ils nous témoignent, ainsi qu'à la Ville de Genève et aux nombreuses communes pour leur précieux soutien.

Je tiens évidemment aussi à remercier très chaleureusement le comité, la directrice de l'UPA et les équipes pour leur engagement sans faille.

Laurance Fehlmann Rielle



## Mot de la directrice

L'Université des Cultures de Genève, autrement connue comme l'Université Populaire Albanaise, a vécu une année riche en activités et événements et s'est agrandie dans la continuité.

La force de notre action réside dans l'intelligence collective et participative ainsi que le respect des valeurs dans la diversité.

Nos activités de formation ont eu un essor considérable grâce au travail sans relâche de la responsable pédagogique, l'équipe des formateurs professionnels, bénévoles et des personnes en réinsertion, mais aussi grâce à la grande contribution de l'équipe administrative et de l'accueil.

Un remerciement particulier va pour notre présidence et comité.

Le processus de labélisation FIDE a enrichi nos réflexions. L'obtention de ce label de qualité a confirmé le travail professionnel des chargés du dispositif.

Les cours de français et les ateliers à l'UPA permettent une prise en charge et un accompagnement holistique des publics qui peuvent bénéficier des services d'accompagnement administratif, de l'écrivain public, de la permanence sociale et juridique, des conseils avisés en parentalité active, des informations sur la santé, des droits et devoirs, de la participation politique etc.

L'UPA participe activement dans les réseaux de formation d'adultes et au C9FBA, à la Fédération des Aînés de Genève, aux réseaux de réflexion de la petite enfance, au comité de la Servette contre le racisme ainsi qu'aux conférences, débats et réflexion autour de la citoyenneté, la migration et l'intégration.

L'encouragement préscolaire et parascolaire, l'accompagnement des publics seniors, le travail de sensibilisation dans le domaine de la santé et des droits et devoirs sont des missions que nous menons fièrement.

Notre combat au quotidien dans la construction du vivre ensemble, contre les préjugés et les discriminations nous rend plus forts.

L'UPA dépassait le seuil des 25 en 2021, elle fête ses 25 ans+1 en 2022.

2021 était une année qui ne s'apprêtait pas aux festivités collectives. 2022 sera l'année de l'organisation d'une série d'actions et d'événements destinés à raconter une histoire.

La sienne certes, mais aussi le regard qu'elle offre sur les rouages de l'intégration à Genève, son rôle dans les parcours de migration, et les récits et données qu'elle a accumulés.

L'UPA est la preuve que les réfugiés d'hier sont la société d'accueil de la Genève d'aujourd'hui.

---

# Remerciements

Les multiples activités de l'UPA sont le fruit d'une dynamique commune:

Un grand merci à

- Toutes et tous les membres de l'équipe de l'association;
- Aux personnes de la réception qui accueillent notre public avec le sourire, les informent et les orientent selon leur besoin;
- Aux formatrices et formateurs, professionnels et bénévoles, qui donnent le meilleur d'eux-mêmes au travers des cours vivants et de qualité;
- Aux membres de la Marelle pour le travail d'accompagnement des parents et enfants, en créant des moments de joie avec elles.eux et leur famille;
- Aux centaines de bénévoles qui rendent possible la réalisation des activités culturelles, formatrices et d'accompagnement.

Merci aux membres du comité qui s'impliquent fortement et de manière volontaire dans la vie de l'association.

Merci aux partenaires du quartier, aux partenaires associatifs et institutionnels pour tous ces échanges riches et essentiels au bon déroulement des activités.

Merci aux bailleurs de fonds, pour leur confiance renouvelée.

Et finalement, merci à toutes et tous les apprenant.es de nos cours ainsi qu'aux participant.es de nos activités. Merci pour leur régularité, leur sérieux et leur confiance.

A tous-ceux qui, de près ou de loin rendent possible l'UPA:



---

# ACTIVITES ET PROJETS EN 2021

## Nos activités en bref

### Avec qui ?

- Nous travaillons main dans la main avec tous les publics migrants de toute origine géographique, sociale, culturelle, religieuse, générationnelle, appartenance et orientation sexuelle, conviction politiques, dans un processus de prise en charge holistique et de co-construction
- Nous sommes intégrés au sein d'un réseau associatif large et diversifié, dans un esprit de collaboration et de complémentarité
- Nous collaborons étroitement avec des instances académiques, dont l'UNIGE
- Nous tissons des liens divers avec les institutions étatiques au niveau fédéral, cantonal et communal.

### Où ?

Au plus près de nos publics

- Dans les locaux de notre siège aux Charmilles
- À la Maison de quartier des Acacias
- À l'Espace de quartier de Soubeyran
- À l'Espace La Passerelle de Versoix
- Aux Centres d'hébergement collectifs des Tattes, d'Anières et de Seymaz
- Dans les ludothèques de Thonex
- Dans des parcs genevois pendant les "cours au parc"

### Quand ?

Tout au long de l'année, en essayant de respecter au mieux les desideratas de nos publics et partenaires.

## Qui nous soutient ?

Le premier apport et soutien en finances et en expertise est le Bureau de l'Intégration des Etrangers (BIE) du Département de la cohésion sociale (DCS) de notre canton



La Ville de Genève, nous fournit également un financement précieux au travers de son Département de la cohésion sociale et de l'Unité de Vie Associative.



Le Service Agenda 21 de la Ville de Genève, nous soutient dans les questions liées au racisme et aux discriminations

Le département de la santé publique de Genève pour des séances d'information et de sensibilisation

La Loterie romande



Commune de Carouge  
Commune d'Anières  
Commune de Meyrin  
Commune de Vernier  
Commune de Bernex  
Commune de Versoix

La CFM dans le cadre du Nouveau nous

L'OFPC

L'Hospice Général  
Un enfant un cadeau

La Maison de quartier des Acacias  
Le théâtre la Spirale  
Les TSHM de la Pelotière  
Les Rapsodes de Genève  
L'association des étudiants albanais de Genève  
La permanence des étudiants en droit de l'UNIGE  
La commission fédérale pour les migrations  
La commission fédérale contre le racisme

Des mécènes et fondations anonymes



# Cours de français

Durant l'année 2021, l'UPA a poursuivi sa mission de formation de base en proposant des cours de français accessibles, tant au niveau du prix que des horaires proposés. La structure de la Marelle, qui assure l'accueil des enfants des apprenant.e.s durant les cours, est également un facteur d'accessibilité important qui caractérise notre offre.

Sur une toile de fond entachée par la crise sanitaire, notre association a continué d'accueillir les habitants.tes allophones de Genève souhaitant apprendre et améliorer leur français en vue de s'intégrer à la vie sociale et professionnelle du canton.

## Le mot de la responsable pédagogique

Le premier mot clé de l'année 2021 à l'UPA est bien celui de « FIDE » (français, italiano, deutsch, langue étrangère). Suite à un long processus de certification, les cours intensifs mixtes ainsi que les cours femmes ont obtenu ce label de qualité suisse en mai 2021. Notons également que le travail en amont a eu un effet positif sur la qualité des cours en générale puisque toute l'équipe de formation a participé à la réflexion quand à la mise en application des standards didactiques fide.

Dans un autre registre, l'année 2021 a été marquée par la crise sanitaire du covid-19.

Le quotidien de l'UPA comme ailleurs, a été marqué par l'incertitude générale, la peur de la contagion, le port du masque et la distanciation sociale, notamment durant les mois d'hivers.

Malgré le fait qu'une grande majorité des établissements d'enseignement ont du interrompre ou adapter leur formations dès le 2 novembre 2020, une exception a permis à la

formation de base de poursuivre ses cours en présentiel (art. 6d, paragraphe 1, point b de l'Ordonnance covid-19 situation particulière).

Bienvenue, cette exception a permis, du moins en partie, d'éviter un renforcement des inégalités dans l'accès aux compétences de base, dont le français.

L'UPA a ainsi pu poursuivre ses activités, tout en respectant au mieux les mesures de protection.

L'imposition du certificat covid dès le 6 décembre a passablement assombri la fin de l'année. Un nombre important d'apprenantes et apprenants se sont retrouvés exclus des cours du jour au lendemain. Face à cette nouvelle réalité, nous avons mis en place des cours hybrides et les personnes concernées ont pu, pour certaines, poursuivre l'apprentissage en ligne.

**Responsable pédagogique à l'UPA  
Martina Ambruso**

---

# Les défis des cours hybrides

Alors que le confinement 2020 avait mis la formation de base face au défi des cours en ligne, les mesures édictées par le Conseil fédéral en décembre 2021 nous ont cette fois-ci présenté un nouveau défi; celui des cours hybrides.

Bien que ce terme puisse illustrer différentes manières de concevoir l'enseignement, nous comprenons ici les cours hybrides comme des moments de formation où une partie des apprenants suivent le cours en présentiel et d'autres à distance.

A l'heure de l'exclusion des personnes non vaccinées contre le covid-19, en décembre 2021, c'est cette solution que nous avons mis en place sur les chapeaux de roue. En essayant de garantir l'accès à l'apprentissage aux nombreuses personnes touchées par cette mesure, nous leur avons proposé de suivre les cours en ligne, que ce soit sur Whatsapp ou Zoom.

Pourtant, le même constat expérimenté en 2020 s'est fait sentir: les cours en ligne ne semblent pas adaptés à tous les publics. Les facteurs déterminant l'accessibilité et l'efficacité d'un cours à distance ont déjà été décrits par de nombreux acteurs du terrain: niveau de langue, niveau de formation, accès et les compétences en TIC.

Hors, souvent, notre public cible n'a pas été en mesure de profiter des cours hybrides comme proposé en décembre 2021 et nous le regrettons amèrement.

Néanmoins, plusieurs observations et réflexions ont émergés au sein de l'équipe ainsi que chez les apprenants. Comment aider un public peu outillé à profiter d'un cours en ligne ? Quels sont les bienfaits d'une telle démarche ?

De plus, une fois les facteurs d'accessibilités enjambés, les cours hybrides présentent leur lot d'avantages qui peuvent se résumer par une flexibilité accrue, que ce soit pour les apprenants comme pour les formateurs.

Nous souhaitons ainsi poursuivre notre réflexion quand aux enjeux de la formation en ligne et ainsi développer nos pratiques afin de nous adapter à l'air du temps tout en continuant à répondre aux besoins de notre public, souvent peu outillé face à cette réalité qui s'impose.

---

# L'approche didactique à l'UPA

La finalité visée par les cours de français intégration (FLI) de l'UPA est celle de permettre une meilleure intégration des participants dans leur quotidien, que ce soit au niveau social ou professionnel.

Elle vise par là même à accompagner son public vers la certification exigée par la Loi des étrangers et de l'intégration, à savoir le test fide.

Pour cela, l'approche didactique adoptée par l'équipe de formation de l'UPA se veut à la hauteur de ses ambitions.

Centrée sur les situations vécues quotidiennement par les apprenantes et apprenants, l'enseignement permet d'impliquer ces derniers dans la définition des objectifs et contenus d'apprentissage.

Concrètement, ce sont différents scénarios de la vie courante qui sont travaillés afin que chacun devienne acteur de sa communication.

Prendre rendez-vous chez le médecin, s'entretenir avec un gynécologue, remplir des formulaires, communiquer dans un magasin, s'inscrire à une activité, comprendre et interagir avec les professionnels du domaine de l'enfance, annoncer une absence ou un retard, interagir avec d'autres mamans au parc, avec les voisins, se rendre à la poste, rédiger des lettres, se déplacer, chercher un emploi, faire un CV, se présenter lors d'un entretien d'embauche, sont autant de situations communicationnelles qui sont concrètement abordées dans nos cours afin de permettre à chacun de gagner en autonomie.

Les cours ont également été alimentés par des sorties extérieures avec les groupes d'apprenantes et apprenants. En 2021, nous avons notamment organisé des visites dans plusieurs bibliothèques municipales, la bibliothèque interculturelle de la Croix-Rouge, des associations et commerces du quartier, la MACO ou encore le musée d'Histoire Naturelle.

---

# L'offre de cours en 2021

Au total, ce son **2'730 heures** de cours qui ont été assurées par l'équipe de formation de l'UPA.

Ce sont principalement des cours de niveau A1, A1+ et A2 (échelle du CECR) qui sont proposés, mais nous avons également ouvert un cours standard B1 en septembre 2021 afin de répondre à la demande du public.

## Les cours intensifs mixtes

Notre offre de cours intensifs propose un apprentissage du français 4x par semaine, pour les niveaux A1, A1+ et A2. En 2021, 8 cours intensifs mixtes ont accueilli les apprenants de l'UPA, que ce soit en matinée, en journée ou en soirée. Au total, se sont 1'680 heures de cours intensifs qui ont été données.

## Les cours femmes

L'offre de cours destinés au femmes est composée de 3 cours standards et 1 cours intensif, sur trois lieux différents: l'UPA, la maison de quartier des Acacias et l'espace de quartier La Passerelle à Versoix. Au total, se sont 525 heures de cours qui ont été proposées.

## Cours standards

Les cours standards proposent un apprentissage du français 2x par semaine, en matinée, en journée ou en soirée. En 2021, 5 cours standards ont été proposés, soit au total 525 heures de cours délivrées.

# Nombre et profil des apprenants

## Description

L'année 2021 enregistre **450 inscriptions** aux cours de français de l'UPA.

Nous observons ainsi une légère diminution du nombre d'inscriptions en comparaison à des années précédentes. Nous pensons que cela s'explique principalement par les effets collatéraux de la crise sanitaire.

Premièrement, la perte de travail et donc de revenu pour de nombreuses personnes occupant des postes peu qualifiés (nettoyage, care, etc.) a entraîné une augmentation de la précarité générale. Cette réalité, vécue par une partie de la population résidant à Genève, correspond bien à celle vécue par le public cible de notre association.

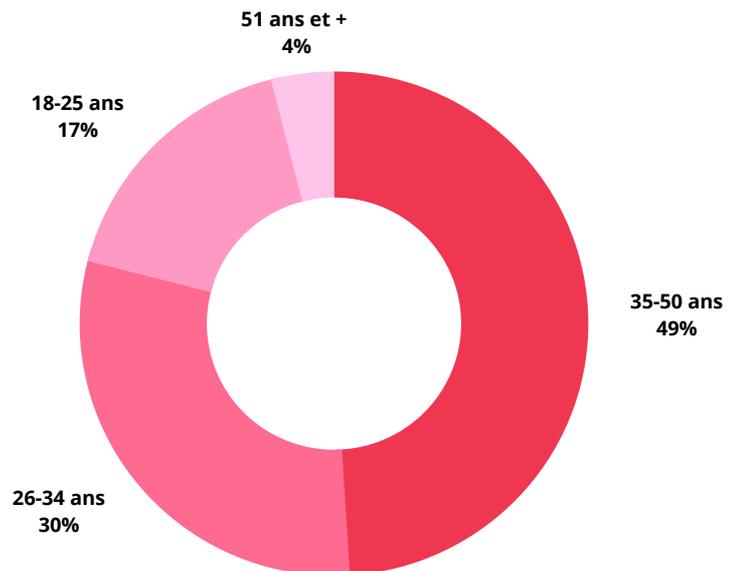
Deuxièmement, le climat de peur de la contagion et d'incertitude a certainement freiné certaines personnes à s'inscrire.

Comme les années précédentes, le public fréquentant les cours de l'UPA est adulte (principalement de 26 à 50 ans) et majoritairement féminin. En effet, nous accueillons de nombreuses femmes au foyer, souvent déconnectées des institutions et du tissu associatif, ayant leurs enfants à charge. L'accueil enfant proposé en marge des cours permet à ces femmes d'apprendre la langue et socialiser tout en respectant leurs obligations familiales.

### Genre



### Âge

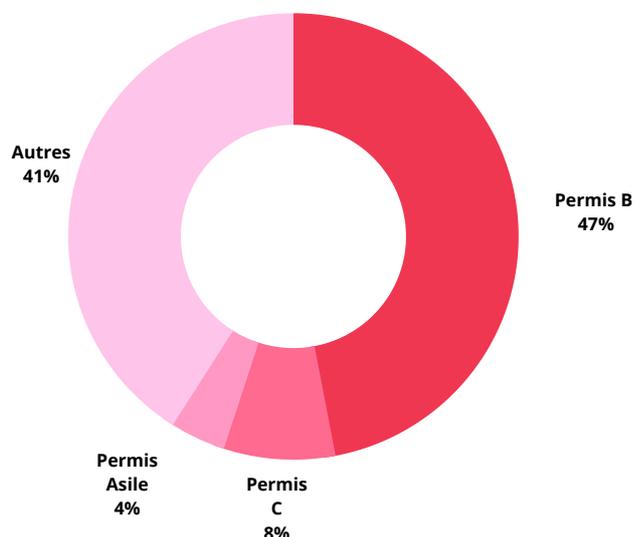


Concernant le permis de séjour, le plus représenté est le permis B.

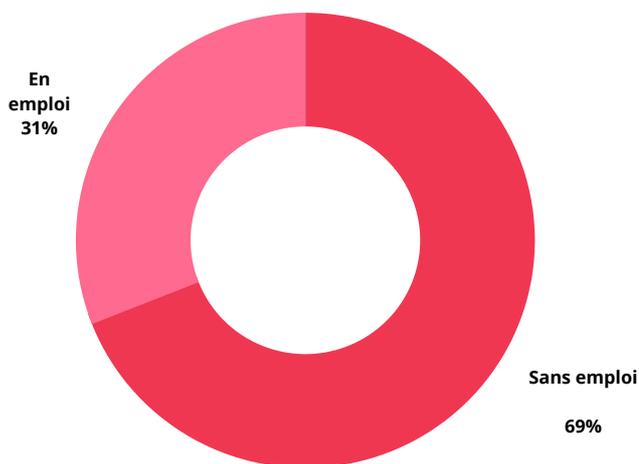
Bien que tous les continents du monde soient représentés, les chiffres montrent une légère surreprésentation de ressortissants de pays d'Europe de l'Est.

Le niveau de formation est variable mais le public faiblement qualifié reste majoritaire (éducation secondaire et primaire).

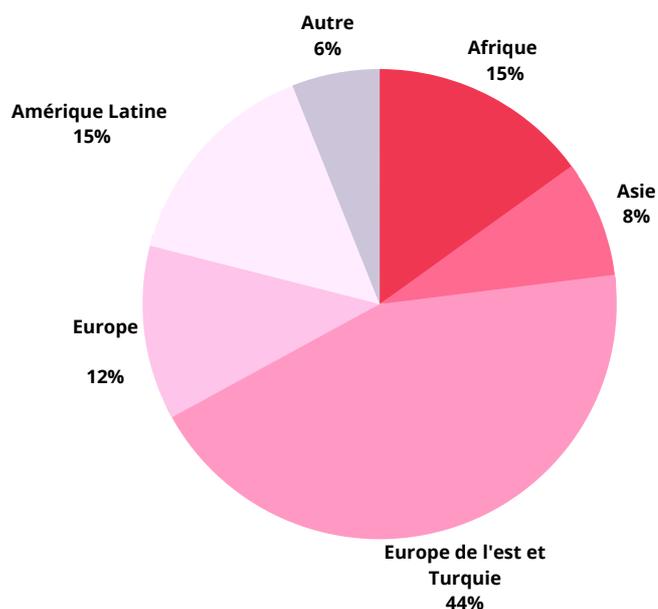
## Permis de séjour



## Situation professionnelle



## Région d'origine



---

# Les ateliers santé au quotidien

En 2021 plus de 40 séances d'information sur des thématiques liées à la santé ont été organisées durant les cours de l'UPA. Ce sont 425 usager.ères.x, dont environ deux tiers de femmes qui ont pu bénéficier de ces ateliers.

Ces ateliers de santé au quotidien ont visé les objectifs suivant:

- Favoriser une meilleure compréhension du système sanitaire local
- Rendre accessibles ces séances informatives au public de nos prestations en soirée
- Offrir un espace d'échange et de discussion entre intervenant.es.x et participant.es.x durant et après ces séances, et inciter ces dernier.ères.x à aborder les thématiques traitées ensuite en famille
- Mettre à disposition de la documentation utile en matière sanitaire, en langues d'origine.

Les séances de Versoix et aux Acacias ont été organisées pour des groupes uniquement féminins, alors que durant nos ateliers du soir, nous avons touché en majorité un public masculin.

Ces ateliers visent des publics peu scolarisés, précarisés, avec tous types de permis; peu autonomes et isolés.



---

# Encouragement préscolaire et parentalité

## La Marelle à UPA, aux Acacias et à Versoix

L'espace de "la Marelle de l'UPA" est un lieu d'accueil, d'écoute, d'appui et d'accompagnement des enfants jusqu'à 4 ans dont les parents suivent les cours de français de l'association.

En 2021, malgré la pandémie, la Marelle de l'UPA a fonctionné tout au long de l'année, avec des heures d'ouverture adaptées aux besoins des parents.

Cette année, comme la dernière, La Marelle a déployé ses ailes à l'UPA, à la Maison de quartier des Acacias ainsi qu'à l'Espace de quartier La Pelotière à Versoix, en parallèle des cours.

Cette fois encore, nous saluons l'excellente collaboration créée avec ces partenaires qui mettent à disposition leurs locaux et avec lesquels nous créons de belles dynamiques.

- **Maison de quartier des Acacias**

En 2021, la Maison de quartier a mis à disposition un nouveau lieu d'accueil pour les enfants de la Marelle, ce qui a notablement amélioré la qualité de l'accueil. Nous tenons à remercier la MQA ainsi que le groupe de couture du jeudi pour cet arrangement. Malgré la situation sanitaire, nous avons maintenu des liens avec la MQA et créé des dynamiques communes.

- **Espace de quartier La Passerelle de la Pelotière à Versoix**

A Versoix, la collaboration avec la commune, le BIE, ainsi qu'avec les associations communales et la FASE ont notamment permis de mettre les expertises de chacun.e.x au service des familles et constitue la clef de la réussite du projet.

La commune et la FASE ont mis en place en 2021 encore, un apport d'aide à travers les deux stagiaires en stage de longue durée. Ceci a créé des synergies intéressantes et un lien privilégié, étant donné que ces jeunes viennent de Versoix.

Les mamans ont bénéficié de séances particulières avec des intervenant.es.x de la santé (alimentation saine accès enfants, planning familial, action stop sida). Elles ont pu découvrir des structures de la petite enfance et prendre connaissance des activités. La présence des acteur.ices.x locaux est une plus-value de ce projet, car elle aide l'accès à l'information et à l'autonomisation des parents dans leur cadre de vie quotidienne.

La Marelle accueille également les parents dans l'objectif de les accompagner dans la prise de connaissance des structures sociales et éducatives genevoises.

L'espace-parentalité permet aux parents de prendre confiance en leurs propres capacités éducatives tout en stimulant de nouvelles prises de conscience et l'appropriation d'autres façons de faire.

La langue de communication étant le français, notre équipe maîtrise comme langues de facilitation de communication entre autres l'anglais, l'italien, le portugais, l'espagnol, l'arabe, l'albanais, le tigrinya. Ces compétences langagières et interculturelles rendent les informations et la sensibilisation tout à fait accessible pour notre public parent mais aussi enfant.

L'accueil demande parfois une mise en réseau avec d'autres institutions, comme les conseiller.ères.x de l'HG qui suivent quelques parents, des médecins ou psychologues qui nous contactent dans le cadre de l'accompagnement thérapeutique, le SPMI, SOS-femmes, le Cœur des Grottes, Camarada, l'ASP ou encore les Services communaux. Cette prise en charge différents partenaires constitue une force pour ce projet.

L'apport et l'engagement d'une logopédiste mais aussi d'autres interventions dans le domaine de la santé et du social, tendent vers une autonomie des mamans et une préparation adéquate des enfants à la vie scolaire.

Le personnel a bénéficié d'un appui institutionnel, d'une supervision professionnelle et du conseil d'expert.es.x ainsi que de formations continues de courte durée.

Ce projet s'inscrit dans le PIC et correspond entièrement aux conditions du dispositif soutenu par le BIE.

## Marelle Albanaise

La Marelle Albanaise accueille des parents, principalement des mamans, albanophones, et leurs enfants tous les mercredis matins à l'UPA.

Les activités mises en place permettent aux jeunes enfants de développer des aptitudes émotionnelles, motrices, sociales, cognitives et linguistiques d'une manière ludique et adaptée à leurs besoins.

Le climat de confiance créé lors de cet accueil permet le renforcement et la valorisation des compétences parentales et de la langue d'origine.

Les travailleuses dans le domaine socio-éducatif qui encadre l'activité ont également développé des outils d'information, de réseaux-conseil et d'accompagnement accessibles à tous les parents.



## Les Coccinelles

Les Coccinelles sont des dispositifs mis en place en partenariat avec l'Hospice général et le Bureau de l'intégration des étrangers, en collaboration avec les communes d'Anière, Thônex et Vernier.

Les Coccinelles sont des lieux de parentalité mis sur pied il y a près sept ans. À l'époque, les intervenant.es.x du **foyer d'Anière** s'étaient rendu compte qu'un grand nombre d'enfants en âge pré scolaire avaient peu l'opportunité de fréquenter une crèche ou un jardin d'enfants. Cette réalité rendait difficile, voire impossible, l'apprentissage du français ainsi que la socialisation avant leur rentrée à l'école. Par conséquent, ces lieux ont ouvert à l'attention de ces enfants et de leurs parents.

Par la suite, des Coccinelles se sont développées également au sein des centres d'hébergement collectif pour les personnes dans le domaine de l'asile de **Seymaz** (Chêne-Bougerie) et des **Tattes** (Vernier).

D'années en années, ce dispositif s'est installé au sein des foyers comme un outil de lien et d'apprentissage. Il est un pont entre parents et enfants, enfants et enfants ainsi qu'entre les parents et la vie extérieure qui les attend.

Nous y accueillons des enfants en âge préscolaire de 1 an (marcheurs) à 4 ans ainsi que leurs parents.

Ces quatre jours sont divisés en huit demi-journées, qui accueillent de 6 à 8 enfants pour 3 à 4 adultes (dont un professionnel et un parent obligatoirement). Les horaires s'étendent de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h.

En moyenne, nous avons accueilli **17 enfants par mois**.

Une demi-journée du mercredi est réservée au prolongement de ce projet à Anières:

La LudoCox. Ce moment, permet de promouvoir le jeu entre enfants et parents et bannit notamment l'utilisation des écrans.

Ce moment à la LudoCox est réservé à la venue d'enfants qui finiront par intégrer la Coccinelle, mais qui se révèlent avoir des difficultés motrices et langagières autres que celles dues à un changement de pays. Il est alors vu comme un sas de décompression et d'acclimatation, selon les professionnelles.



L'équipe des Coccinelles est composé par :

- Une Assistante Sociale en Intervention Collective
- Une psychomotricienne
- Une éducatrice spécialisée à Anières et une éducatrice petite enfance à Seymaz et aux Tattes
- Deux assistantes socio-éducatives
- Une personne en Activité de Réinsertion
- Des parents
- Des résidents sous contrat (de manière ponctuelle)
- Des bénévoles

Tous.tes.x travaillent de manière collective à une intégration facilitée de tous.tes.x et par tous.tes.x mais tous.tes.x. n'ont pas le même taux horaire.

## Les ludothèques Thônex

Sollicité par le service social de la commune de Thônex qui développe avec beaucoup d'intelligence les services de proximité, une professionnelle de notre équipe petite enfance,

assume l'accueil des parents et enfants dans trois ludothèques de la commune, aux cotés des bénévoles et du personnel communal.

## Les cours au parc - Accueil des enfants

L'UPA participe depuis plusieurs années au projet « cours au parc », initié et soutenu par le BIE et mis en place par l'OSEO et l'UPA.

En 2021, l'UPA a une fois de plus assuré avec créativité et joie l'accueil des enfants des apprenant.es.x de français au Parc La Grange en Ville de Genève ainsi qu'au Jardin Alpin à Meyrin.

Cette année a néanmoins été marquée par une nouvelle collaboration avec la Commune de Carouge et le Centre de la Roseraie. Malgré un temps pluvieux, l'équipe de l'UPA a accueilli les enfants des apprenant.es.x du parc de Batelle durant le deux premières semaines de juillet.

Les cours au parc permettent à l'enfant et à ses parents, de pouvoir créer des apprentissages dans un cadre en plein air en développant les capacités cognitives, affectives, motrices et sociales.



## Notre accueil favorise :

- La découverte d'un nouvel environnement
- Le développement et la consolidation des capacités de chacun.e.x
- Le développement de l'autonomie et de l'imagination
- L'imitation des autres enfants dans leurs jeux durant des activités et des moments en groupe
- L'inclusion d'autres enfants dans leurs jeux
- La séparation sereine lors de l'entrée à l'école



## Il favorise également

### • La rencontre

(Aller à la rencontre de l'autre; apprendre à respecter le cadre et les règles données; créer des liens de confiance; développer des valeurs citoyennes; développer la confiance en soi, l'estime de soi; entrer en interaction, tout en respectant les différences; vivre des moments collectifs)

### • Le mouvement :

(Découvrir son corps, développer la motricité fine et globale, développer son schéma corporel; entraîner son équilibre et sa coordination)

### • Le langage :

(Entendre d'autres langues; entrer en communication avec autrui; faire évoluer son langage)

### • La promotion de la santé :

(Sensibiliser les parents à l'habillement de leurs enfants en fonction du temps; sensibiliser les enfants à l'importance des gestes « barrières » (lavage de main régulier, sensibiliser les parents aux dangers de l'écran)

### • La gestion des émotions :

(Comprendre et exprimer ses émotions en élaborant des stratégies pour les canaliser et les gérer)



---

# Seniors Albanophones : de la cohésion à l'intergénérationnel



Rester fidèle à ces publics qui ont fait l'UPA et se mettre à leur disposition est un devoir de notre association. La création des conditions de la mixité en tout genre est notre mission.

Dans la communauté albanaise de Genève, forte de plus de 18'000 membres, nombre de personnes arrivent à présent à l'âge de la retraite. Arrivés en Suisse dans les années 60, les hommes se sont retrouvés à effectuer des métiers très durs physiquement (chantier, route, restauration, etc.), ce qui a engendré nombre de problèmes de santé pour eux et un vieillissement physique plus précoce que la moyenne des genevois. De plus, souvent épuisés en fin de journée après ce travail pénible, ils n'ont suivi que peu de cours de langue, et ne sont ainsi souvent pas autonomes au quotidien.

Pour les personnes qui ne sont pas encore retraitées : beaucoup se retrouvent à l'AI, voire à l'aide sociale, l'accès aux prestations AI pour les malades étant devenu très difficiles à obtenir ces dernières années. N'ayant donc pas cotisé toute leur vie en Suisse, ces seniors se retrouvent avant et après la retraite en situation de précarité financière, ce qui a également des effets sur leur socialisation.

Du fait de leur statut de saisonnier jusque dans les années 1990, leur famille sont restées très longtemps au Kosovo.

Provenant majoritairement de zones rurales où la vie était dure, ces personnes ont été peu scolarisées et marginalisées à l'époque par le régime au pouvoir. Elles n'ont par conséquent pas eu l'occasion d'avoir accès aux loisirs, à la culture et de prendre soin d'elles-mêmes.

Quant aux femmes, arrivées majoritairement par regroupement familial tardif dans les années 1990 ou plus tard pendant la guerre, beaucoup sont restées au foyer pour s'occuper des enfants. Le manque de scolarisation et de la maîtrise du français prétérite leur intégration et les vulnérabilise.

Ces personnes âgées sortent donc peu de chez elles, si ce n'est pour voir leur famille ou des compatriotes, et ne trouvent pas leur place dans les structures développées pour leurs pairs genevois, ne s'y sentant pas à l'aise.

De plus, face aux secondes et troisièmes générations tournées vers leur avenir en Suisse et qui, selon les familles ne parlent plus l'albanais, ces seniors se sentent décalés, jugés, incompris, ayant gardés leurs repères et traditions en lien avec le pays d'origine. Ils sont tiraillés sans cesse entre le désir de rentrer au pays d'origine et celui de rester auprès de leurs proches ici qui ont adopté le rythme local et ont par conséquent de moins en moins de temps à leur consacrer.

Afin de palier à ces problématiques nous avons créé un lieu de rencontre convivial et accueillant où ils peuvent s'exprimer dans leur langue d'origine, où ils se sentent en confiance. Nous mettons notamment en place des espaces de rencontres hebdomadaires, des ateliers de cuisine et de bricolages, nous organisons des débats et des ateliers de discussions, des conférences et promotions de livres, des ateliers sur les NTIC etc... Ce lieu constitue un lien avec Genève et les prestations à leur disposition dans ce cadre.

Un accueil individualisé et un aiguillage systématique se fait par notre équipe professionnelle et les nombreux bénévoles qui gravitent autour de ce beau projet.

## **Plus de 600 participations ont été décomptées en 2021 lors des activités intergénérationnelles.**

L'année dernière, l'UPA a même participé au projet sur les saisonniers, mis en place par la ville de Genève, le collège du travail et les archives contestataires.

Nous avons aussi accompagné une équipe télévisée qui prépare d'un documentaire qui leur est dédié. Il sera diffusé sur la RTS prochainement.



---

# Projet santé « Séances d'information pour seniors Albanophones »

En 2021, **14 séances d'information** sur des thématiques liées à la santé à l'attention de seniors albanophones ont été organisées.

Malgré la complexité amenée par la situation sanitaire, ce sont 288 seniors (de 55 à 74 ans), dont un tiers de femmes, qui ont été touchés par le projet. Nous avons réussi à les atteindre malgré le fait qu'elles ne sortent peu de leur appartement et de leur réseau familial, grâce au travail conséquent de multiplicateurs et à la relation de confiance que nous avons pu tisser avec elles depuis le début du projet.

**30 seniors** ont été orientés/conseillés en santé mentale dans le cadre de la permanence COVID, et 300 ont été informés sur les thématiques traitées via les réseaux sociaux, flyers en langue d'origine et contacts téléphoniques.

Ces séances ont poursuivi les objectifs suivants:

- Favoriser leur meilleure compréhension du système sanitaire local
- Offrir un espace d'échanges et de discussion entre intervenant.es.x et participant.es.x durant et après ces séances
- Mettre à disposition des seniors présents de la documentation utile en matière sanitaire, en langue albanaise.

Ce public, est peu scolarisé, précarisé, avec tous types de permis; peu autonome et a été encore bien plus isolé qu'auparavant à cause de la crise sanitaire. Nous avons également fait appel à un interprète communautaire et aux multiplicateurs pour la traduction des séances.



---

# Nouveau nous : la parole qui nous lie dans la différence



Le Projet Théâtre « Amulettes », est une collaboration entre l'Université des Cultures et le Théâtre Spirale, dont le but est de donner la voix et faire entendre les témoignages de nos publics migrants de toute origine.

D'autres associations comme Camarada, UOG, SAC Onex, F-information ont contribué à la récolte des textes au travers d'ateliers d'écriture.

**« Amulettes »** : A partir d'objets précieux que nous avons toutes et tous, mais surtout ces objets que nous les migrantes et migrants gardons avec un soin particulier, car ils représentent un lien avec nos origines (objet transitionnel, grigri, mascotte, charme, porte bonheur, talisman, photographie, jouet, foulard, bijoux, livre, cd) nous avons écrit des textes, raconté des histoires, enregistré de bribes de chansons et des comptines.

Ce matériel est devenu un objet théâtral et musical multiforme qui s'est joué dans des espaces tels que les centres associatifs, des classes où l'on donne des cours de français et plus tard au théâtre. Deux Podcast ont été réalisés sur cette base:

<https://www.theatrespirale.com/home-un-podcast-de-michele-millner/>

Cette collaboration s'est concrétisée par des entretiens individuels ou collectifs, par des ateliers dans des groupes d'apprenants de différents niveaux, par un échange sur les expériences de vie et les prospectives du futur de ces allophones, dans cette nouvelle Suisse multiple.



---

# Projets citoyenneté dans la commune de Vernier

L'UPA sort d'une période de mise en place de ce projet au dispositif communal conséquent, après avoir participé dans le groupe de travail du BIE, InCite et la commune de Vernier.

Forts de cette première expérience nous avons décidé de poursuivre le projet dans sa phase actuelle. En période de crise sanitaire, les besoins de mobilisation sont encore plus actuels, et les formes de mobilisation exigent plus de finesse et d'élaboration. Ce projet a pour but de toucher les publics isolés et sans attaches concrètes ni intérêt visible à la participation politique conventionnelle et non conventionnelle. Les partenaires ont ainsi dû multiplier les efforts et le travail de mobilisation et d'encouragement; cela s'est révélé plus que jamais indispensable.

## **Le projet vise les concepts suivants :**

- Décodage du système suisse et de son fonctionnement
- Explication des particularités de la démocratie directe et des droits politiques
- Explication des particularités genevoises et communales
- Participations alternatives (non-conventionnelles).
- Quels droits pour les suisses
- Quels droits pour les étranger.ères.x.

## **Ce projet vise à :**

- Sensibiliser, informer, former les publics des quartiers de Vernier sur le fonctionnement du système démocratique suisse et les opportunités de la participation conventionnelle et non- conventionnelle.

- Mobiliser les publics issus de la migration et les autres (résidents étrangers et résidents nationaux), dans la mixité et la démarche co-constructive à mieux connaître et participer aux structures associatives et communales.
- Développer le sentiment d'appartenance et donner l'envie de participer à l'exercice citoyen.
- Munir les votant.es.x de demain d'outils et de connaissances.

## **Ce projet est basé sur les constats suivants :**

- « L'objectif ultime du projet est de favoriser l'intégration des résidents étrangers par la participation politique »
- Un objectif collatéral de ce projet fut la mise en commun des expériences, expertises, techniques et compétences des associations actives dans le domaine et une coordination de leur travail dans la complémentarité.
- Les objectifs mesurables du projet pour les associations partenaires sont :
- Participer pleinement et de manière proactive au processus de formation et de l'information sur la participation conventionnelle et non- conventionnelle.
- Mener les réflexions les plus approfondies possibles sur toutes questions liées à la citoyenneté et aux modes participatifs contextuellement adaptés à chaque groupe du public visé.

- Entreprendre les actions de mobilisation les plus pointues et favorisant la formation et la sensibilisation des publics cible.

### **Et pour le public :**

- Les partenaires associatifs, en collaboration avec le BIE et la commune de Vernier ont cherché à réaliser les objectifs suivants :
- Renforcer les capacités d'action et d'intervention de nos associations ainsi qu'un dialogue permanent dans le processus de participation;
- Devenir, en tant que laboratoire d'idées et opérateur sur le terrain, un interlocuteur et un partenaire direct et privilégié de l'Etat ;
- Mobiliser les personnes et familles migrantes en vue de leur participation aux pratiques citoyennes;
- Développer et renforcer les échanges d'expérience et les synergies à l'intérieur du groupe de partenaires ainsi qu'avec l'ensemble des acteur.ices.x de la société civile
- Afin de pouvoir réaliser ses objectifs, le Groupe de travail entreprendra les activités suivantes :
- L'organisation et la réalisation d'un programme de travail portant sur une réflexion et des actions pointues sur la participation aux pratiques citoyennes.
- L'organisation de formations des citoyen.nes.x de la commune de Vernier afin de développer leurs compétences citoyennes, ainsi qu'aux intervenant.es.x communautaires, afin de leur proposer des codes de fonctionnement de la démocratie helvétique.

- L'élaboration, la réalisation, la finalisation et l'évaluation du projet commun portant sur la participation aux pratiques citoyennes.
- La mise en place et le lancement d'initiatives propres à promouvoir la participation aux pratiques citoyennes.
- La mise à disposition d'une information circonstancielle au public ;
- Toute action pouvant contribuer à une meilleure participation aux pratiques citoyennes.
- Ce projet a réussi à mobiliser plusieurs associations de Vernier et du canton, ainsi que des publics d'origine, d'âge et d'appartenances différentes, malgré la crise du Covid.

## **Activités citoyenneté en 2021**

Trois ateliers « Démocratie directe : quelle est ma place ? » et cinq séances « Théâtre et citoyenneté » ont été réalisées entre février et mai 2021.

Les ateliers « Démocratie directe : quelle est ma place ? » se sont focalisés sur les possibilités de participation citoyenne à Vernier ouvertes à l'ensemble des résident.es.x de la commune de Vernier, plus particulièrement aux migrant.es.x qui ne disposent pas de droits politiques. La discussion a porté sur le « Conseil des Habitants », les « Contrats de Quartier », la participation aux associations ainsi que d'autres formes telle que la participation aux procédures de consultation communale.

Les ateliers se sont déroulés sous forme de dialogue entre des apprenant.es.x fréquentant des classes de français de Camarada et UOG à Vernier avec des responsables communaux du Service de la Cohésion Sociale de Vernier et une représentante des Contrats de Quartier. Ils étaient conduits par l'animatrice (juriste), et encadrés par les formatrices.

Deux ateliers se sont tenus dans un format mélangeant présentiel et vidéoconférence afin d'initier le public à de nouveaux formats de communication (en l'occurrence la plateforme Zoom) rendus nécessaires par la pandémie, mais avec lesquels le public cible des ateliers n'est pas (encore) familier.

Les cinq séances « Théâtre et citoyenneté » ont été réalisées auprès et avec des classes de français de l'UOG, UPA et AMIC. La majorité des participant.es.x (apprenant.es.x) résident en Suisse depuis moins de 8 ans ; une minorité s'y trouve depuis plus longtemps.

Le niveau de français était suffisamment bon, permettant ainsi des vrais échanges sur les sujets de citoyenneté et de participation.

La discussion sur la citoyenneté et la participation s'adapte aux différents publics, en tenant compte notamment de leur commune de domicile, de leur durée de séjour en Suisse, de leur intérêt et de leur curiosité pour la citoyenneté et la participation, de leur pays de provenance (et situation politique), de leur profil socio-professionnel, etc...

La partie « théâtre » permet une participation directe à une activité en groupe et facilite la discussion qui s'ensuit. Lors de ces séances, la partie « théâtre » était animée par Leo Mohr et Nathaly Leduc de la compagnie du théâtre Spirale, la partie « citoyenneté » par la juriste, UPA, Ardita Driza Maurer.

Cette activité prévue initialement avec les jeunes des MQ a dû se transformer en activité tout public allophone à cause des restrictions sanitaires.

Lors des différentes activités, les supports suivants ont été utilisés pour introduire et faciliter la discussion: matériel de vote (scrutins tenus en 2020 : votations communale, cantonale, et fédérale ; élections communales), fiches de contrats de quartier, court-métrage sur le système de démocratie directe suisse, Powerpoint, tableau).

Les projections de films, les interviews, le travail avec le matériel de vote et les exercices pratiques (e.g. conception et présentation de projets à réaliser dans le cadre des contrats de quartier), ont rendu les participant.es.x attentif.ves.x aux différentes formes de participation leur étant ouvertes et leur ont permis d'en apprendre davantage sur le fonctionnement du système politique suisse et de la vie associative de leur quartier, commune et canton.

Ces ateliers visaient à explorer les différentes formes de participation citoyenne ouvertes à l'ensemble des résident.es.x de la commune de Vernier. Ils se sont déroulés sous forme de dialogue avec un des responsables communaux en charge des « Contrats de quartier », MM Robin Realini et Alexandre Mégroz. Les participant.es.x aux séances ont pu poser des questions et s'exprimer sur les sujets abordés qui incluaient le « Contrat de quartier », le « Conseil des habitants », la participation aux associations et d'autres formes telle que la participation aux procédures de consultation communales.

L'interview a été menée par A. D. Maurer et a été suivie par des échanges entre participantes et les deux responsables communaux. La formatrice et la juriste ont encadré la discussion. Les participant.es.x ont pu se faire une opinion sur les différentes possibilités de participation citoyenne à Vernier, leurs avantages et leurs défis. La formatrice, Leticia Barcon, a poursuivi la discussion lors de futures séances.

# La Servette contre le racisme

Le samedi 20 mars 2021, à l'occasion de la semaine d'action contre le racisme, une large coalition d'acteurs associatifs et institutionnels ont organisé à une journée de réflexions et d'actions. Selon la dernière enquête Vivre ensemble en Suisse de l'Office fédéral de la statistique, une personne sur trois déclare être dérangée par la présence de personnes perçues comme différentes. Selon la même enquête, 24% de la population affirme avoir subi des discriminations au cours des 5 dernières années, dont la majorité en raison de leur nationalité. Le racisme est une réalité bien présente dans notre Ville. Les ressorts conscients et inconscients qui conduisent au rejet de l'autre doivent être dénoncés et combattus, des espaces de dialogue doivent également ouvrir afin que cette réalité sociale soit comprise et rejetée. Le racisme touche toutes les classes sociales, tous les milieux et tous les âges. La Semaine contre le racisme en Ville de Genève est coordonnée par le service Agenda 21 - Ville durable, dans le cadre de la politique municipale en matière de diversité. Elle est organisée en partenariat avec le Département de la culture et du sport et le Département de la cohésion sociale et de la solidarité, ainsi qu'avec le secteur associatif. Le samedi 20 mars, à la paroisse de la Servette, une table ronde a permis plus particulièrement de réfléchir au racisme en temps de Covid, et aux multiples discriminations que la pandémie a pu exacerber.

Table ronde animée par **Yves Magat** avec la participation d'**Alfonso Gomez (Magistrat Vdg)**, **Melete Solomon (AMIC)**, **Nicolas Roguet (Bie)**, **Emmanuel Deonna (Député)**, **Martine Brunschwig Graff (CFR)**. Cette année était une année particulière. La force de résilience et d'imagination du groupe a permis de rebondir et de maintenir l'évènement. Les distances n'ont pas empêché la participation.

Evènement interreligieux : 55 + 30 vues

Table ronde virtuelle : env. 500 vues

Spectacle musical : YouTube 137 vues+ env. 1000 vues en live fb 862 vues 92 vidéo 128 vue 2eme live

Spectacle marionnettes : 244 vues

Capsules de témoignages d'incidents racistes vécus : 260 vues, ce chiffre n'est pas exhaustif car les capsules ont été partagées par différentes sources du réseau et il est impossible aux organisateur.ices.x d'avoir un chiffre exact.



# RESUMÉ DE NOS COMPTES

## Recettes 2021

Subventions, aides financières , recettes cours	891'297.75
Valorisation des prestations des bénévoles	285'000.00
Cotisation membres & dons	10'000.00
Recettes diverses	785.00
<b>Total recettes</b>	<b>1'187'082.75</b>

## Dépenses 2021

Charges du personnel fixe et honoraire	714'381.42
Charges des locaux	38'018.70
Valorisation des prestations bénévoles	285'000.00
Frais d'exploitation	52'930.85
Charges liées à l'activité des projets spécifiques hors salaires	95'722.15
Amortissement	2'040.00
Charges & produits financiers	-38.90
Charges & produits exceptionnels	665.50
<b>Total des dépenses</b>	<b>1'188'719.72</b>

## Bénéfice / Perte de l'exercice

<b>Total recettes</b>	<b>-1'636.97</b>
-----------------------	------------------

\* Les comptes détaillés peuvent être obtenus sur demande.



Nous vous accueillons (ouvert au public)

Du lundi au vendredi de 09:00 à 19:00  
Le mercredi nous ne sommes pas ouverts

Université des Cultures de Genève

Chemin Surinam 7  
1203 Genève (Suisse)  
+41 (0)22 340 25 77  
info@upa.ch  
www.upa.ch



Vos dons nous permettent de maintenir et élargir nos activités

**Compte :**

Université des Cultures de Genève  
BCGE, IBan : **CH63 0078 8000 K322 7465 8**